

ຂ່າວສານເມືອງອາຢາເຊ

あやせトウテイ

ຈັດອອກໂດຍ : ໜ່ວຍຂ່າວສານຂອງ ເມືອງອາຢາເຊ

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう とう でいさくせいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウテイ作成委員会

ພາສາລາວ

38

ຈະຕັ້ງນໍ້າເບີສ່ວນຕົວໃຫ້ແຕ່ລະຄົນ.

まいなんばん こじんばんごう せいど はじ
マイナンバー（個人番号）制度が始まります。

ປີ 2015 ເດືອນ 10 ຈະສົ່ງໃບແຈ້ງການກ່ຽວກັບ
ນໍ້າເບີສ່ວນຕົວຂອງແຕ່ລະຄົນມາໃຫ້.

ປີ 2016 ເດືອນ 1 ເປັນຕົ້ນໄປ, ຈະເປີດໃຫ້ ແຕ່ລະ
ຄົນເລີ່ມໃຊ້ນໍ້າເບີສ່ວນຕົວ.

ຄົນຕ່າງຊາດ, ລົງທະບຽນຖືກຕ້ອງ ກໍຈະມີໝົດ
ທຸກໆຄົນ, ນໍ້າເບີປະຈໍາຕົວ ມີເລກ 12 ໂຕ.

ນໍ້າເບີສ່ວນຕົວນີ້, ເອົາໄວ້ໃຊ້ເວລາໄປເຮັດ, ປະກັນ
ໄພສັງຄົມ, ແຈ້ງພາສີ, ເກີດໄພພິບັດ ແລະອື່ນໆ.

ມີຄວາມສະດວກວ່າໄວ, ບໍ່ໃຊ້ເວລາດົນ ເວລາໄປ
ແລ່ນວຽກຕ່າງໆ ທີ່ ໂຮງການເມືອງ.

ພາສາອີ່ປຸ່ນ ສອບຖາມ ເບີໂທ 0570 - 20 - 0178
ພາສາອັງກິດ ສອບຖາມ ເບີໂທ 0570 - 20 - 0291

※ ເບີໂທນີ້, ເສຍເງິນ.

ເປີດຮັບ : 9 : 30 ໂມງເຖິງ 17 : 30 ໂມງ.

(ພັກ ວັນເສົາ, ວັນທີດ ແລະ ວັນເດງ)

ພາສາອື່ນໆ, ເບິ່ງໜ້າຕໍ່ໄປ ສອບຖາມໄດ້ຕາມ ສະ
ຖານທີ່ ແລະ ເບີໂທ, ໄດ້ບອກໄວ້.

2016年1月からマイナンバー（個人番号）
の運用が開始されます。それに 伴い、2015年
10月に皆さんの元へ通知が届きます。

マイナンバーは、外国人を含め住民票を持つ
人全員に12桁の番号が通知されます。

このマイナンバー制度は、社会保障、税、災害
対策の分野で利用され、申請、申告等をする際の
添付書類の省略や迅速な支給など、皆さんの
負担軽減と利便性の向上が期待されています。

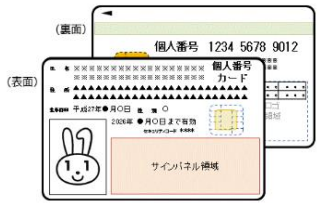
なお、不明な点があるときは以下の番号に問い
合わせてください。

コールセンター：0570-20-0178
英語専用のコールセンター：0570-20-0291

※通話料は自己負担です。

受付時間：9時30分～17時30分
(土・日、祝日を除く)

それ以外の言語については、次のページの
場所に問い合わせてください。



ໜັງສືພິມນີ້, ໄດ້ຈັດໄວ້ ຢູ່ໂຮງການເມືອງຊັ້ນ-1. ທີ່ ອາຢາເຊ ທາວຮິນູຊັ້ນ-1. ດາຍເອະ ອາຢາເຊ
ຊັ້ນ-2. ໄປສະນີໃຫຍ່ ອາຢາເຊ ຂ້າງຕູ້ກົດເງິນ ATM ແລະ ທີ່ ໂຮງຫລິ້ນກິລາ ສະປອດ ແຊນຕ້າ.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、
綾瀬郵便局 (ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

ຊີວິດປະຈຳວັນແຕ່ລະມື້ ບໍ່ມີຄວາມຫຍຸ້ງຍາກບໍ່ ?
 ນອກຈາກເມືອງອາຢາເຊ ແລ້ວ, ຢູ່ໃນແຂວງຄານາກະວ່າ ຍັງມີບ່ອນປຶກສາໃຫ້ລ້າງ.

	ເນື້ອໃນປຶກສາ	ພາສາ	ມື້ວັນ	ເວລາ	ເບີຕິດຕໍ່	
ໄຢ ໂກ ຮາ ມາ	ປຶກສາທົ່ວໄປ	ອັງກິດ	ທິດທີ 1-2-3 ຂອງວັນຄານ	9 ໂມງເຖິງ 12 ໂມງ 13 ໂມງເຖິງ 17 ໂມງ (ຮັບຮອດ 16 ໂມງ)	045- 896-2895	
		ຈີນ	ທິດທີ 1 ຂອງ ວັນພະຫັດ ທິດທີ 3 ຂອງ ວັນຄານ			
		ເກົາຫຼີໃຕ້	ທິດທີ 4 ຂອງ ວັນພະຫັດ			
		ສະເປນ	ວັນສຸກ ກັບທິດທີ 2 ວັນພຸດ			
		ປອຶກຕຸຍການ	ວັນພຸດ ກັບທິດທີ 4 ວັນສຸກ			
	ປຶກສາກົດໝາຍ	ອັງກິດ	ທິດທີ 1 ທິດທີ 3 ຂອງວັນຄານ	13 ໂມງເຖິງ 16 ໂມງ 30 (ຮັບຮອດ 16 ໂມງ)		
		ຈີນ	ທິດທີ1 ທິດທີ3 ຂອງວັນຄານ ທິດທີ 4 ຂອງວັນພະຫັດ			
		ເກົາຫຼີໃຕ້	ທິດທີ 4 ຂອງ ວັນພະຫັດ			
		ສະເປນ	ທິດທີ 2 ຂອງ ວັນພຸດ ທິດທີ 4 ຂອງ ວັນສຸກ			
		ປອຶກຕຸຍການ	ທິດທີ 2 ຂອງ ວັນພຸດ ທິດທີ 4 ຂອງ ວັນສຸກ			
	ປຶກສາການຮຽນ	ອິປຸ່ນ	ວັນຄານ ເຖິງ ວັນເສົາ	10 ໂມງເຖິງ 13 ໂມງ 14 ໂມງເຖິງ 17 ໂມງ (ຮັບຮອດ 16 ໂມງ 30)		045- 896-2970
		ຈີນ	ວັນພະຫັດ ກັບ ວັນເສົາ			045- 896-2972
		ສະເປນ	ທຸກໆວັນສຸກ			
		ປອຶກຕຸຍການ	ທຸກໆວັນພຸດ			
		ຟີລິບປິນ	ທຸກໆວັນຄານ			
ປຶກສາແຮງງານ	ຈີນ	ທຸກໆວັນສຸກ	13 ໂມງເຖິງ 16 ໂມງ	045- 662-1103		
	ສະເປນ	ທິດທີ 2 ທິດທີ 4 ຂອງວັນພຸດ		045- 662-1166		
ກະວາ ຊາກິ	ປຶກສາທົ່ວໄປ	ຟີລິບປິນ	ທິດທີ 2-3-4 ຂອງ ວັນຈັນ	9 ໂມງເຖິງ 12 ໂມງ 13 ໂມງເຖິງ 17 ໂມງ (ຮັບຮອດ 16 ໂມງ)	044- 549-0047	
		ພາສາໄທຍ໌	ທິດທີ 1 ຂອງ ວັນຈັນ			
ອັດ ສີ ງິ	ປຶກສາທົ່ວໄປ	ສະເປນ	ວັນຈັນ ກັບທິດທີ 3 ວັນພຸດ	9 ໂມງເຖິງ 12 ໂມງ 13 ໂມງເຖິງ 17 ໂມງ (ຮັບຮອດ 16 ໂມງ)	046- 221-5774	
		ປອຶກຕຸຍການ	ວັນຄານ ແລະທິດທີ3 ວັນພຸດ			
	ບ່ອນປຶກສາ ອົພະຍົບຕັ້ງຖິ່ນຖານ	ພາສາອິປຸ່ນ (ຮັບແປ)	ທຸກໆວັນພຸດ		9 ໂມງເຖິງ 12 ໂມງ 13 ເຖິງ 17:15 ໂມງ (ຮັບຮອດ 16 ໂມງ)	046- 223-0709
			ປຶກສາກົດໝາຍ	ສະເປນ		
	ປອຶກຕຸຍການ	ທິດທີ 3 ຂອງ ວັນພຸດ				
	ປຶກສາແຮງງານ	ສະເປນ	ທຸກໆວັນພະຫັດ	13 ໂມງເຖິງ 16 ໂມງ	046- 221-7994	
		ປອຶກຕຸຍການ	ທຸກໆວັນຈັນ			

ໂຮງການເມືອງ, ມີຄົນແປພາສາແປໜັງສື. (ພາສາປອຶກຕຸຍການ, ຫວຽດນາມ ແລະ ພາສາສະເປນເທົ່ານັ້ນ)
 ສອບຖາມນຳ ຊື່ມິ່ງຄຽວໄດກະ ຊົນ 2 ເບີໂທ 0467-70-5640. ສະເພາະບັນຫາກຶນເງິນນຳເມືອງມີພາສາຫວຽດ
 ນາມ, ທີ່ ຜະແໜກສະຫວັດດີການຊົນ 1 ເບີໂທ 0467-70-5614 ເຊິນໄປຕິດຕໍ່ປຶກສາໄດ້.

あやせしやくしよ りよら りよら つうやく ほんやく ひと ほるとがるご べとなむご すべいんご しやくしよ かいし りんきょうどうか と あ
 綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をします。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ) 市役所2階市民協働課に問い合わせください。
 (電話0467-70-5640) 不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

にちじょうせいかつ こま
～日常生活で困っていませんか?～

かながわけん あやせしいがい むりよう がいこくせき かた そうだんまどぐち
神奈川県では綾瀬市以外にも、無料の外国籍の方の相談窓口があります。

	そうだんないよう 相談内容	げんご 言語	ようび 曜日	じかん 時間	れんらくさき 連絡先	
よこはま 横浜	いっぽんそうだん 一般相談	えいご 英語	だい かよう 第1・3・4火曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	045- 896-2895	
		ちゅうごくご 中国語	もくようだい かよう 木曜第1・3火曜			
		はんぐる ハングル	だい もくよう 第4木曜			
		すべいんご スペイン語	きんよう だい すいよう 金曜・第2水曜			
		ぼるとがるご ポルトガル語	すいよう だい きんよう 水曜・第4金曜			
	ほうりつそうだん 法律相談	えいご 英語	だい かよう 第1・3火曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)		
		ちゅうごくご 中国語	だい かよう だい もくよう 第1・3火曜・第4木曜			
		はんぐる ハングル	だい もくよう 第4木曜			
		すべいんご スペイン語	だい すいよう だい きん 第2水曜・第4金			
		ぼるとがるご ポルトガル語	だい すいよう だい きん 第2水曜・第4金			
	きょういくそうだん 教育相談	にほんご 日本語	かよう どうよう 火曜～土曜	10時～13時 14時～17時 (受付は16時30分まで)		045- 896-2970
		ちゅうごくご 中国語	もくよう どうよう 木曜・土曜			045- 896-2972
すべいんご スペイン語		きんよう 金曜				
ぼるとがるご ポルトガル語		すいよう 水曜				
たがるご タガログ語		かよう 火曜				
ろうどうそうだん 労働相談	ちゅうごくご 中国語	きんよう 金曜	13時～16時	045- 662-1103		
	すべいんご スペイン語	だい すいよう 第2・4水曜		045- 662-1166		
かわさき 川崎	いっぽんそうだん 一般相談	たがるご タガログ語	だい げつよう 第2・3・4月曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	044- 549-0047	
		たいご タイ語	だい げつよう 第1月曜			
あつぎ 厚木	いっぽんそうだん 一般相談	すべいんご スペイン語	げつよう だい すいよう 月曜・第3水曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	046- 221-5774	
		ぼるとがるご ポルトガル語	かよう だい すいよう 火曜・第3水曜			
	いんどしななんみん インドシナ難民 ていじゅうそうだん 定住相談	にほんご つうやくか 日本語(通訳可)	すいよう 水曜	9時～12時、13時～17時15分 (受付は16時まで)	046- 223-0709	
		ほうりつそうだん 法律相談	すべいんご スペイン語	だい すいよう 第3水曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	046- 221-5774
	ぼるとがるご ポルトガル語		だい すいよう 第3水曜			
	ろうどうそうだん 労働相談	すべいんご スペイン語	もくよう 木曜	13時～16時	046- 221-7994	
ぼるとがるご ポルトガル語		げつよう 月曜				

ທີ່ ໂຮງການເມືອງ ຊັ້ນ-1 ມີບ່ອນອ່ານໜັງສື ສຳລັບຫລາຍໆພາສາ. ມີຂ່າວຄາວກ່ຽວກັບ
ນາງຊາດ, ຂໍຊົມໄປອ່ານໄດ້ຕາມຊອບໃຈ.

しやくしょ かいしん ほん ー りん たげんごじょうほうしりようこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりよう こくさいかんけい かんこうぶつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が
あり、自由に利用することができます。

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ
ຂໍແນະນຳໝູ່ເພື່ອນໃຫ້ຮູ້ຈັກ



かんこくしゅっしん う ちよん き し
韓國出身 禹 鍾基 氏
ເກີດທີ່ເກົາຫຼີໃຕ້, ຊື່ວ່າ: ອູ ຈິງກີ (ຜູ້ຍິງ)

ຜູ້ກ່ຽວ ມາອີ່ປຸ່ນ ປີ 2001, ປະຈຸບັນເປັນຄູສອນ ອະນຸບານ. ຍາມຫວ່າງໄດ້ໄປຮຽນພາສາອີ່ປຸ່ນ ຢູ່ ເມືອງອາຍາເຊ, ແລະຮຽນນຳໂທລະທັດ NHK ຢູ່ເຮືອນ. ຖາມວ່າ: ຊີວິດປະຈຳວັນ, ຢູ່ ອີ່ປຸ່ນກັບ ເກົາຫຼີໃຕ້ ຕ່າງກັນແບບໃດ? ຜູ້ກ່ຽວ ຕອບວ່າ: ມີລູກສາວ 2 ຄົນ, ຜູ້ນຶ່ງ ຢູ່ມັດທະຍົມ, ຜູ້ນຶ່ງຢູ່ອຸ ດົມ, ຢູ່ ເກົາຫຼີໃຕ້ ບໍ່ມີ ປົກຄຸ້ນ. ຢູ່ ອີ່ປຸ່ນ, ມີພັກກໍ ໄດ້ໄປຮຽນ ປົກຄຸ້ນ ແປກປະຫຼາດຫຼາຍ. ຖ້າຮຽນ ປົກຄຸ້ນ ກໍໄດ້ໄປອີກ. ຢູ່ ເກົາຫຼີໃຕ້ ກໍໄປ ໂຮງຮຽນ ອີກກັນ, ຖ້າບຽບທຽບ ມີຮຽນໃສ່ກັນແລ້ວ, ຢູ່ ເກົາ ຫຼີໃຕ້ ມີໜ້ອຍກວ່າອີ່ປຸ່ນ. ຂ້ອຍຄິດວ່າ: ໃຫ້ຢູ່ອີ່ປຸ່ນ, ໄປເລີຍ, ກໍຈະຢູ່ໄດ້ ເພາະວ່າ: ມີຫ້ອງຮຽນພາສາ ອີ່ປຸ່ນຊ່ວຍຢູ່ຕະຫຼອດ. ຖາມອີກວ່າ: ສອນເດັກ ນ້ອຍມີຄວາມຫຍຸ້ງຍາກບໍ່? ບໍ່ຫຍຸ້ງຍາກເພາະວ່າ: ມີຄູສອນພາສາອີ່ປຸ່ນ, ໃຫ້ຄວາມປຶກສາຢູ່ຕະຫຼອດ. ຖ້າວ່າ: ຂ້ອຍກັບ ເກົາຫຼີໃຕ້ ແລ້ວ, ຂ້ອຍຍາກຈະ ເຮັດຄືນາຍຄູຢູ່ທີ່ນີ້, ຈະສອນພາສາເກົາຫຼີໃຕ້, ໃຫ້ ຄົນຕ່າງຊາດ, ຜູ້ທີ່ໄປຢູ່ເກົາຫຼີໃຕ້./.

2001年に来日し、現在は、幼稚園の先生として働いている チョンキさん。綾瀬市の日本語教室に通ったり、NHK等の番組を観たりして勉強したとのこと。「日本の生活と韓国との違いは?」との問いに、「二人の娘が中学や高校に通っているが、韓国では部活がないので、休みの日まで部活に行くのに驚いた。また、ピアノを習わせるとすると、韓国では毎日のように通って練習するが、日本の多くの教室が週に1回だけなど、回数が少ないと感じた。」など学校や教育の違いに驚いたそう。

「今、こうやって韓国に帰らずに日本で生活しているのは日本語教室の先生たちのおかげ。」と話してくれるチョンキさん。「仕事や育児で困ったことがあった時は、いつも先生たちが必ず相談に乗ってくれる。とても感謝していて、もし私が韓国に帰ったら先生たちのように、韓国に来た外国人のために韓国語を教えたい。」とお話してくれました。

ຄຳເຂົ້າ ຫໍ ໂຮງ ຕ່າງໆ, ໃນເມືອງອາຍາເຊ ໄດ້ປ່ຽນແປງແລ້ວ. ຄຳເຂົ້າໃຊ້ວຽກງານຕ່າງໆ ແຕ່ລະ ບ່ອນ ບໍ່ຄືກັນ. ຕົວຢ່າງ : ຈິກິແຊນຕ້າ, ໄກກັງ, ທາຍອີກິກັງ, ລາຍລະອຽດ ສອບຖາມໄດ້ໂດຍກົງ.

綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なります。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

ບ່ອນຕິດຕໍ່ສອບຖາມ ສະບັບຕໍ່ໄປ. 次号の予定・問い合わせ先

ສະບັບຕໍ່ໄປ, ຈະອອກປີ 2015 ເດືອນ 6. ມີຄວາມເຫັນກ່ຽວກັບ ຂ່າວຄວາມນີ້, ຕິດຕໍ່ເຖິງ ຜະແໜກ ຊີມິງຄຽວໂດກະ ເບີໂທ : 0467-70-5640
 ເບີແຟັກສ໌ 0467-70-5701
 ອີແມນ : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は2015年6月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

ຂ່າວສານນີ້, ໄດ້ຮັບຄວາມ ຮ່ວມມືຈາກ ອາສາສະໝັກ. ຈັດອອກເພື່ອຊາວຕ່າງຊາດ ໃຫ້ຮູ້ຂ່າວຄວາມຕ່າງໆ ແລະ ປະກອບກັບຊີວິດປະຈຳວັນ./.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

ຢາກເບິ່ງ ທາງອິນເຕີເນັດ ດາວໂຫລດ ຕາມ ໂຮມເບ-ຮີ ໄດ້ເລີຍ.
 多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。